

Смирнова Веста Николаевна

кандидат философских наук, доцент,

доцент кафедры «Иностранные языки»

Пензенский государственный университет архитектуры и строительства

Smirnova V. N.

candidate of Philosophical Sciences, docent

Penza State University of Architecture and Construction

Павлова Анна Дмитриевна

студентка

Пензенский государственный университет архитектуры и строительства

Pavlova A. D.

student

Penza State University of Architecture and Construction

ПРАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНСТРУКЦИИ

PRACTICAL ISSUES OF TRANSLATION OF ENGINEERING AND TECHNICAL INSTRUCTION

Аннотация. Исследованы типологические ошибки, встречающиеся в учебной практике перевода инженерно-технических инструкций студентов направления подготовки «Строительство» с целью формирования рекомендаций по обучению переводу инструкции как специального текста.

Ключевые слова: перевод, техническая инструкция, переводческая ошибка, качество перевода.

Summary. The typological mistakes made in practical translation of engineering and technical instructions of the students of Construction training course were investigated.

Key words: translation, technical instruction, translation mistake, translation quality.

Как было показано нами в предыдущих публикациях, анализ трудностей, возникающих при переводе текстов строительного профиля, позволяет создать стратегию перевода текстов данного типа, обладающую собственной спецификой [3, с. 87]. Учебная практика перевода инженерно-технических инструкций и руководств студентов-слушателей программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» строительного направления подготовки позволяет проанализировать и дифференцировать переводческие ошибки в переводе специальных текстов данного профиля. Выявление типичных ошибок, возникающих при переводе текста инструкции, может рассматриваться как указание для актуализации способов и моделей корректного перевода в процессе обучения и как основа для методиче-

ского руководства по определению уровня качества перевода технической документации.

Наряду с положениями общей теории перевода в процессе анализа, мы используем типологию переводческих ошибок, имеющих значение при обсуждении проблем качества переводов специальных текстов, предложенную исследователями Д. М. Бузаджи, В. В. Гусевым и др. [1], и выработанные рекомендации по переводу технических текстов [2].

Наиболее многочисленной группой ошибок является группа нарушений, связанных с формальным воспроизведением иноязычной конструкции, при котором не возникает прагматически эквивалентный вариант перевода. Так, в русскоязычных технических текстах, руководствах по эксплуатации, описаниях и инструкциях принято безличное обращение

к читателю вместо конструкций с местоимением «Вы». Игнорирование данного факта приводит при переводе к калькированию конструкции оригинала.

Исходный текст: If you cannot resolve the problem by using the Network Diagnostics tools, you must manually troubleshoot the problem.

Нежелательный перевод: Если Вы не можете решить проблему, используя Инструменты Сетевой Диагностики, Вы должны решить проблему вручную.

Рекомендуемый перевод: Если устранить неисправность при помощи средств сетевой диагностики не удастся, необходимо устранить ее самостоятельно.

Значительную группу недочетов учебного перевода составляют случаи калькированного перевода заголовков в инструкциях. Заголовки следует формулировать в соответствии с русскоязычной нормой. Заголовки, начинающиеся со слов «как» и «почему», в русскоязычных технических текстах неприемлемы [2]. Например:

Исходный текст: How to assemble

Нежелательный перевод: Как произвести сборку

Рекомендуемый перевод: Сборка

Исходный текст: How to Start the Machine

Нежелательный перевод: Как запустить станок

Рекомендуемый перевод: Включение станка

Исходный текст: How to save energy

Нежелательный перевод: Как экономить электроэнергию

Рекомендуемый перевод: Экономия электроэнергии

К другим несоответствиям, характеризующих учебный перевод, относится перевод конструкций с сохранением будущего времени. Например:

Исходный текст: When process is completed, switch off and unplug the unit.

Нежелательный перевод: Когда процесс работы закончится, переведите выключатель скоростей в положение 0 отключите прибор от электросети.

Рекомендуемый перевод: По окончании работы переведите выключатель скоростей в положение 0 отключите прибор от электросети.

При описании работы систем и оборудования, процессов в русском языке используется настоящее, а не будущее время (английский глагол *will* в технических текстах, как правило, выражает не будущность, а непременность, закономерность действия) [2].

Исходный текст: The engine will start when you turn the key.

Нежелательный перевод: Двигатель запустится, когда Вы повернете ключ.

Рекомендуемый перевод: Двигатель запускается при повороте ключа.

Исходный текст: Careful maintenance will assure good functioning and good efficiency over time.

Нежелательный перевод: Тщательное обслуживание обеспечит исправную работу прибора и его эффективное использование на длительный период.

Рекомендуемый перевод: Тщательное обслуживание является гарантией исправной работы прибора и его эффективного использования на длительный период.

В ряде случаев неоправданно встречаются широко используемые варианты перевода отдельных слов, которые неприменимы в техническом контексте, например: *designer* — *дизайнер* вместо *конструктор*, *user* — *пользователь* вместо *потребитель*, *operator*, *shop manager* — *менеджер магазина* вместо *начальник цеха*, *plant* — *предприятие* вместо *завод-изготовитель*, *controls* — *средства управления* вместо *команды управления*, *motor* — *мотор* вместо *двигатель*, *version* — *версия* вместо *модификация*, *procedure* — *процедура* вместо *порядок действия*, *product* — *продукт* вместо *изделие*, *caution* — *предупреждение* вместо *внимание* и др.

При переводе стандартных фраз необходимо придерживаться русскоязычных штампов:

Исходный текст: For home use only.

Нежелательный перевод: Только для домашнего использования.

Рекомендуемый перевод: Использовать только в бытовых целях.

В русскоязычной инженерно-технической документации не принято использовать притяжательные местоимения, такие переводческие решения следует также отнести к нежелательным вариантам перевода. Например:

Исходный текст: If your unit features a power lead and plug, position this so the plug is accessible.

Нежелательный перевод: Если Ваш прибор снабжен кабелем питания с вилкой, установите его таким образом, чтобы вилка была доступна.

Рекомендуемый перевод: В случае наличия кабеля питания с вилкой, установите его таким образом, чтобы вилка была доступна.

Таким образом, рассмотренные примеры несоответствий при переводе инженерно-технической инструкции отражают многообразие проблем перевода специальных текстов и дают основание для спецификации положений общей и частной теории перевода и выработки рекомендаций о необходимости учета прагматических критериев оценки перевода. При этом, достижение эквивалентности на прагматическом уровне в большинстве случаев требует синтаксических преобразований (замена придаточного предложения на отглагольное существительное с предлогом при безличном обращении к читателю, перевод заголовков и др.). В процессе работы над лексикой инженерно-технической инструкции важен выбор вариан-

та перевода с применением приема контекстуальной замены в аспекте русскоязычной терминологии, используемой в текстах данного профиля. Приоритет

прагматического подхода является основной ориентацией для подготовки качественного перевода инженерно-технической инструкции.

Литература

1. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. — М.: Всероссийский центр переводов, 2009. — 119 с.
2. Краткая инструкция по переводу технических текстов на русский язык [Электронный ресурс] / сост. И. С. Шалыт и др. — Режим доступа: <http://www.alcorrect.ru>. — Дата обращения: 25.03.2017.
3. Смирнова В. Н., Андреева П. П., Чернышова Н. А. Трудности перевода строительных текстов // Міжнародний науковий журнал. 2016. № 9. С. 85–87.